



Διερμηνεία στη διαδικασία ασύλου

Κατάλογοι σημείων ελέγχου

Πώς χρησιμοποιούνται οι κατάλογοι σημείων ελέγχου

Οι παρόντες κατάλογοι σημείων ελέγχου είναι πρακτικά εργαλεία για την υποστήριξη του έργου σας ως διερμηνέα.

Οι κατάλογοι σημείων ελέγχου καλύπτουν διάφορα στάδια της εργασίας σας: το προπαρασκευαστικό στάδιο, το στάδιο διερμηνείας και τις επακόλουθες ενέργειες. Ένας ειδικός κατάλογος σημείων ελέγχου είναι αφιερωμένος στην εξ αποστάσεως διερμηνεία.

Πριν από την ανάληψη της εργασίας σας, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τους καταλόγους σημείων ελέγχου για να θυμηθείτε τις βασικές πτυχές της διερμηνείας, καθώς και τις ενέργειες στις οποίες μπορείτε να προβείτε για να διασφαλίσετε την ποιότητα των υπηρεσιών σας.

Μετά την εργασία σας, αφού συμπληρωθούν, οι κατάλογοι σημείων ελέγχου μπορούν επίσης να χρησιμεύσουν ως εργαλείο αυτοαξιολόγησης. Εάν έχουν επιλεγεί όλα τα σχετικά πλαίσια στην αριστερή στήλη, εκτελέσατε τη διερμηνεία σύμφωνα με τις βασικές κατευθυντήριες γραμμές. Εάν δεν είστε σε θέση να επιλέξετε όλα τα σχετικά πλαίσια, ο κατάλογος σημείων ελέγχου παρέχει μια ένδειξη των πτυχών που πρέπει να βελτιώσετε στην επόμενη εργασία σας.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΗΜΕΙΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ 1: Προετοιμασία για διερμηνεία στη διαδικασία ασύλου

- Γνωρίζω τον κώδικα δεοντολογίας της εθνικής αρχής της χώρας μου και τηρώ τις ακόλουθες **βασικές αρχές** όταν μεταφράζω: επαγγελματισμό και ακεραιότητα, ακρίβεια και πληρότητα, εμπιστευτικότητα, αμεροληψία και ουδετερότητα.

- Δεν έχω **λάβει από κανέναν και κανένας δεν έχει υποσχεθεί να μου παράσχει όφελος**, πλεονέκτημα ή δώρο για να επηρεάσει τη διερμηνεία μου.

- Έχω **επίγνωση των δικών μου ικανοτήτων** και ορίων και μπορώ να εγγυηθώ ότι είμαι σε θέση να παράσχω την απαιτούμενη ποιότητα στην εργασία μου.

- Έχω **επίγνωση των προκαταλήψεων, των στερεοτύπων, των απόψεων και των πεποιθήσεών μου** και δεν επιτρέπω να επηρεάσουν την ουδετερότητά μου ή την αμεροληψία μου.

- Δεν φοράω **σύμβολα ή ενδύματα που θα μπορούσαν να συσχετιστούν** με πολιτικές ή ιδεολογικές πεποιθήσεις ή με στρατιωτικές αρχές ή με δυνάμεις επιβολής του νόμου.

- Ενημερώνω τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης εάν εντοπίσω πιθανή **σύγκρουση συμφερόντων** με βάση τις πληροφορίες που έχω λάβει για τον αιτούντα ή την αιτούσα και/ή την υπόθεση.

- Είμαι **εξοικειωμένος/-η με τα διάφορα χαρακτηριστικά ευαλωτότητας** που ενδέχεται να έχουν οι αιτούντες και γνωρίζω τις πιθανές επιπτώσεις στην ικανότητά τους να συμμετάσχουν αποτελεσματικά στη συνέντευξη.

- Είμαι πρόθυμος/-η να λάβω **ενημέρωση** από τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης σχετικά με το προφίλ του αιτούντος ή της αιτούσας καθώς και κάθε άλλη πληροφορία που είναι χρήσιμη για την εργασία μου.

- Διαθέτω **όλα όσα χρειάζομαι για τη συνέντευξη**, π.χ. στυλό και χαρτί για τη λήψη σημειώσεων, νερό, γλωσσάριο και λεξικό.

- Γνωρίζω τα **μέτρα ασφάλειας και προστασίας**.

- Πριν από τη συνέντευξη, συμφωνώ με τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης σε ένα διακριτό σήμα που θα υποδεικνύει ότι υπάρχει **ανάγκη για διάλειμμα**.

- Νιώθω ξεκούραστος/-η και **έτοιμος/-η για τη συνέντευξη**.

- Εισέρχομαι συνειδητά στον ρόλο του/της **διερμηνέα**.





ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΗΜΕΙΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ 2: Διερμηνεία κατά τη συνέντευξη ασύλου

- Βεβαιώνομαι ότι μπορώ να **βλέπω και να ακούω** όλους τους συμμετέχοντες.

- Δεν έχω συγγενική σχέση ούτε γνωρίζω με άλλον τρόπο τον αιτούντα ή την αιτούσα και δεν έχω προσωπικά ή άλλα ζητήματα που θα μπορούσαν να δημιουργήσουν **σύγκρουση συμφερόντων**.
ή
Σε αντίθετη περίπτωση, ενημερώνω τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης.

- Μπορώ να **κατανοήσω πλήρως τη γλώσσα και τη διάλεκτο** που ομιλούν ο αιτών ή η αιτούσα και ο υπεύθυνος ή η υπεύθυνη της συνέντευξης, και ο αιτών ή η αιτούσα μπορεί να κατανοήσει πλήρως τη γλώσσα και τη διάλεκτο που ομιλώ.
ή
Σε αντίθετη περίπτωση, ενημερώνω αμέσως τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης.

- Κατά περίπτωση, **ενημερώνω τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης** ότι ο αιτών ή η αιτούσα μιλά γλώσσα ή διάλεκτο διαφορετική από αυτή που μου έχει ανατεθεί και στην οποία επρόκειτο να διεξαχθεί η συνέντευξη.

- Μεταφράζω με ακρίβεια και πληρότητα**, χωρίς παραλείψεις, προσθήκες, αλλαγές ή φιλτράρισμα, όσο το δυνατόν εγγύτερα στην αρχική διατύπωση.

- Όταν υπάρχουν λέξεις που δεν μπορούν να μεταφραστούν ακριβώς στη γλώσσα-στόχο, **ενημερώνω όλους τους συμμετέχοντες** ότι θα τις εξηγήσω ή θα τις περιγράψω.

- Ενημερώνω όλους τους συμμετέχοντες** για οτιδήποτε πρέπει να πω που δεν αποτελεί αυστηρά μέρος της διερμηνείας (για παράδειγμα, ζητώ από κάποιον συμμετέχοντα διευκρινίσεις, ελέγχω αν ο συμμετέχων έχει καταλάβει σωστά, ζητώ από κάποιον συμμετέχοντα να επαναλάβει όσα είπε κ.λπ.).

- Μεταφράζω όλα όσα** λέγονται από όλους τους συμμετέχοντες, συμπεριλαμβανομένων των παράλληλων συνομιλιών.

- Μιλώ σε πρώτο πρόσωπο** και χρησιμοποιώ ακριβώς τις ίδιες αντωνυμίες, το ίδιο φύλο και τους ίδιους όρους που χρησιμοποιεί ο αιτών ή η αιτούσα για να περιγράψει τον εαυτό του/της και τους άλλους.

- Αποτυπώνω το ύφος** (επιλογή λέξεων και δομή προτάσεων) που χρησιμοποιείται από όλους τους συμμετέχοντες.

- Δεν** παίρνω το μέρος κανενός, δεν εκφράζω γνώμες ούτε δίνω συμβουλές και δεν μοιράζομαι τις προσωπικές μου απόψεις.

- Δεν διακόπτω** τους ομιλητές, παρά μόνο για να τους ζητήσω να μιλήσουν πιο αργά ή να σταματήσουν εάν είναι απαραίτητο, ώστε να βεβαιωθώ ότι κατανοώ πλήρως και ότι μεταφράζω με ακρίβεια.

- Αν είναι αναγκαίο για να διασφαλιστεί η ακρίβεια της διερμηνείας, **ενημερώνω τους συμμετέχοντες** ότι ο ομιλητής πρέπει να επαναλάβει ή να αποσαφηνίσει τις δηλώσεις του.

- Μέσω της λεκτικής και μη λεκτικής επικοινωνίας, ενεργώ με **ενσυναίσθηση και σεβασμό**, τηρώ προσεκτική και ουδέτερη στάση και δεν εκφράζω προκαταλήψεις, αυπομονησία, κρίσεις ή άλλα αρνητικά συναισθήματα ή σκέψεις.

- Μιλώ με **καθαρή φωνή** και σε κατάλληλο ρυθμό.

- Κρατώ σημειώσεις** για να διασφαλίσω την ακρίβεια και την πληρότητα της διερμηνείας.

- Χρησιμοποιώ γλωσσάρια**, λεξικά ή άλλα εργαλεία, εάν χρειάζεται και όπως επιτρέπεται.

- Ζητώ **διάλειμμα** εάν το έχω ανάγκη και όταν πρέπει να μοιραστώ πληροφορίες με τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης.



ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΗΜΕΙΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ 3: Μετά τη διερμηνεία

- Παραδίδω τις σημειώσεις μου** στον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης ή τις καταστρέφω ανάλογα με τις εθνικές κανονιστικές διατάξεις.

- Δεν αποκαλύπτω** σε κανέναν **οποιαδήποτε πληροφορία** σχετίζεται με τον αιτούντα ή την αιτούσα ή τη συνέντευξη.

- Απομνημονεύω όλες τις νέες λέξεις** και ενημερώνω τα γλωσσάρια μου.

- Είμαι **πρόθυμος/-η να λαμβάνω ανατροφοδότηση** σχετικά με την εργασία μου προκειμένου να βελτιώσω τις δεξιότητές μου.

- Βγαίνω συνειδητά από τον ρόλο του/της διερμηνέα**, ώστε να θέσω όρια μεταξύ της ιδιωτικής και της επαγγελματικής μου ζωής.

- Δεν αποδέχομαι κανένα όφελος**, πλεονέκτημα ή δώρο από κανέναν μετά τη συνέντευξη.

- Μετά τη συνέντευξη **δεν έχω καμία αλληλεπίδραση με τον αιτούντα ή την αιτούσα** και δεν παρέχω συμβουλές, δεν κάνω προτάσεις ούτε διατυπώνω απόψεις.

- Φροντίζω για την ευεξία μου**, δίνοντας προσοχή στα αρνητικά συναισθήματα που μπορεί να προκύψουν από την εργασία μου και υιοθετώντας θετικές στρατηγικές αντιμετώπισης.





ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΗΜΕΙΩΝ ΕΛΕΓΧΟΥ 4: Εξ αποστάσεως διερμηνεία

Σε περίπτωση εξ αποστάσεως διερμηνείας, **εκτός από** τα σημεία που αναφέρονται στους καταλόγους σημείων ελέγχου με τίτλο «Προετοιμασία για διερμηνεία στη διαδικασία ασύλου», «Διερμηνεία κατά τη συνέντευξη ασύλου» και «Μετά τη διερμηνεία», οι διερμηνείς θα πρέπει να βεβαιώνονται για τα παρακάτω:

Πριν από τη συνέντευξη και τη διερμηνεία

- Έλαβα ή ζήτησα **οδηγίες σχετικά με τις μεθόδους** της εξ αποστάσεως διερμηνείας (διεξαγωγής μέσω τηλεφώνου ή βιντεοδιάσκεψης), τη συσκευή και την πλατφόρμα που θα χρησιμοποιηθούν.
- Βεβαιώνομαι ότι η συσκευή **που χρησιμοποιώ είναι πλήρως φορτισμένη** και ότι διαθέτω πρόχειρο φορτιστή.
- Βεβαιώνομαι ότι έχω μαζί μου τα παρακάτω αντικείμενα και ότι **λειτουργούν σωστά**:
 - τη βασική συσκευή (φορητός υπολογιστής, ηλεκτρονικός υπολογιστής, τηλέφωνο, ταμπλέτα ή άλλη συσκευή) και τον φορτιστή της
 - ακουστικά
 - μικρόφωνο
 - ηχείο
 - σύνδεση στο διαδίκτυο ή τηλεφωνική σύνδεση
 - κάμερα (μόνο σε περίπτωση βιντεοδιάσκεψης).
- Εάν εντοπίσω **κάποιο τεχνικό πρόβλημα** το οποίο δεν μπορώ να επιλύσω εγκαίρως για τη συνέντευξη, ενημερώνω νωρίτερα τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης.
- Στην περίπτωση της βιντεοδιάσκεψης, φροντίζω να έχω **ουδέτερο φόντο**.
- Στην περίπτωση της βιντεοδιάσκεψης, ρυθμίζω τη γωνία της κάμερας έτσι ώστε να **είναι ορατό το πρόσωπό μου**. Προσαρμόζω επίσης τον φωτισμό ώστε να μπορώ να φαίνομαι καθαρά και δεν φοράω ενδύματα που ενδέχεται να επηρεάσουν την ευκρίνεια της εικόνας στην οθόνη.
- Βεβαιώνομαι ότι δεν ακούγεται **κανένας άλλος θόρυβος** και ότι κανένας τρίτος δεν μπορεί να ακούσει τη συνέντευξη.
- Φροντίζω να είμαι **μόνος/-η στην αίθουσα** καθ' όλη τη διάρκεια της διερμηνείας. Βεβαιώνομαι ότι έξω από την πόρτα έχει τοποθετηθεί το σήμα «Μην ενοχλείτε».
- Συμφωνώ με τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης το σήμα** που θα χρησιμοποιήσω όταν πρέπει να κάνουν παύση οι ομιλητές, ενώ ενημερώνεται αντίστοιχα και ο αιτών.
- Πριν από τη συνέντευξη συνηγορώ με τον υπεύθυνο της συνέντευξης για **συχνότερη εναλλαγή ομιλητών** και συχνότερα διαλείμματα.

Κατά τη διάρκεια της διερμηνείας

- Εάν δυσκολεύομαι με οποιονδήποτε τρόπο να ακούσω ή να δω τους άλλους συμμετέχοντες, ενημερώνω **αμέσως τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης**.
- Εάν είναι αναγκαίο λόγω των **καθυστερήσεων** μεταξύ της λήψης και της αποστολής μηνυμάτων, υπενθυμίζω στον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης και στον αιτούντα ή στην αιτούσα να μιλούν εκ περιτροπής και να δίνουν περιθώριο για διερμηνεία ενδιάμεσα.
- Εάν η συνέντευξη **διεξάγεται μέσω τηλεφώνου**, προσπαθώ να δώσω προσοχή στον τόνο της φωνής και στον επιτονισμό των συμμετεχόντων καθώς και σε κάθε άλλο φωνητικό σημείο που θα μπορούσε να με βοηθήσει να κατανοήσω τις μη λεκτικές ενδείξεις.
- Σε περίπτωση βιντεοδιάσκεψης, ζητώ από τον υπεύθυνο ή την υπεύθυνη της συνέντευξης ή από τον αιτούντα ή την αιτούσα να **προσαρμόσει την κάμερά του/της**, εάν είναι αναγκαίο.











Για περισσότερες πληροφορίες,
συμβουλευτείτε τον
**Πρακτικό οδηγό σχετικά
με τη διερμηνεία στη
διαδικασία ασύλου**

Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2026

© Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το Άσυλο (EUAA), 2026

Print ISBN 978-92-9410-685-8 doi:10.2847/9233536 BZ-02-24-078-EL-C
PDF ISBN 978-92-9410-684-1 doi:10.2847/1852795 BZ-02-24-078-EL-N



Υπηρεσία Εκδόσεων
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

igc intergovernmental consultations
on migration, asylum and refugees

